

ственные и мировые научные изыскания, исследовательские проекты, которые могут послужить основой для совершенствования качества обучения.

Особо следует отметить креативную идею, предлагаемую в рамках работы постоянной секции *IATEFL* «Глобальные проблемы», которую мы предлагаем перенести и на нашу почву. Суть идеи в использовании коротких актуальных видео-клипов (в т. ч. из базы *You Tube*) и разработке на их основе своих заданий к ним. Важный момент заключается в формировании «Банка ресурсов» под названием ‘*eLesson Inspirations*’. Открыв ссылку <http://gisig.iatefl.org/elesson-inspirations>, можно включиться в подобную работу. Так, в рамках функционирования *ePortfolio* кафедры английского языка гуманитарных специальностей уже запущен проект, созвучный описанному выше, под названием *eLesson Inspirations with IATEFL*. Его важной и отличительной особенностью является направленность таких практических и методических разработок на обучение английскому языку студентов-международников.

## **ЯЗЫКОВАЯ КУЛЬТУРА КАК ОДНО ИЗ УСЛОВИЙ УСПЕШНОГО ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ**

*Силицкая А. М., Белорусский государственный университет транспорта*

Связь языка и культуры носит релятивный характер. Культура формирует языковую картину мира ее носителя и репрезентируется в структуре соответствующего языка, во-первых, в его лексических и грамматических единицах, а во-вторых, в моделях речевой деятельности. Речевая деятельность осуществляется на основе когнитивных фреймов, отражающих как природу дискурса в целом, так и природу отдельных речевых актов. Культурный компонент значения и языковых единиц и речевых фреймов обладает индексальным характером и отсылает к системе ценностей соответствующей культуры.

Поскольку влияние родного языка и репрезентированных в нем культурных ценностей на человека настолько велико, мы не осознаем условностей, согласно которым мы говорим и ведем себя, как мы не ощущаем воздуха, которым дышим, интерференция «своих» культурных представлений при коммуникации на иностранном языке неизбежна. Для формирования представления о культурных ценностях, представленных в структуре и функционировании иностранного языка, необходимо выделение и осмысление культурно-ценностного компонента значения.

Люди используют два основных источника знаний для конструирования значения в межличностном взаимодействии: лингвистическую компетентность (знание языкового кода) и экстралингвистическую компетентность (теоретическое и практическое знание социальных процес-

сов, фактов, концепций и т. д.). Оба вида знания присутствуют в создании значений, но их влияние на достижение взаимопонимания может быть разным. Так, критической для понимания может оказаться именно степень владения языком в ситуации общения, когда один из партнеров плохо владеет необходимым языком. В ситуациях, требующих, например, знаний фоновых, недостаточное владение предметом или темой может существенно ограничить понимание сообщения собеседником.

Овладение иностранным языком и проникновение в чужую культуру — тонкий и комплексный процесс, которому сопутствует период формирования у обучаемого внутреннего переживания социокультурных образов. При этом понимание представляет собой не пассивный односторонний процесс воспроизведения языкового образа, но часть интерактивного процесса общения, в котором человек, воспринимающий тот или иной социалингуокультурный феномен, активно интерпретирует его.

Интернализованное содержание родной культуры и соответствующие ему системы значений служат основой для несовпадения интерпретаций коммуникантов, а значит, снижают уровень взаимопонимания. Объективно недоступный характер этих интерпретаций может быть реконструирован участниками общения с той или иной степенью достоверности опосредованно, т. е. основываясь на внешних реакциях и высказываниях.

Интерпретация подобных смысловых структур представляет наибольшую сложность для участников межкультурного общения, что требует от них реконструкции смысла посредством уточнения адекватности интерпретаций в процессе диалога для достижения взаимопонимания. Общение протекает тем успешнее, чем шире зона пересечения разделяемых полей значений.

Осмысление и понимание обучаемыми социокультурного контекста изучаемого языка возможно только в том случае, если процесс обучения будет осуществляться посредством культурного диалога. Диалог культур трактуется современной психолингвистической наукой и как обмен культурными предметами, обмен способами осуществления деятельности, и как обмен образами сознания, ассоциированными с конкретными словами и описанными в текстах с целью постижения образа сознания носителей иной культуры в ходе рефлексии над различиями якобы идентичных образов своей и чужой культур. Реконструкция имплицитной культурной информации создает условия для освоения иностранного языка в неисчерпаемой глубине его культурного содержания.

Исходя из вышесказанного, в процессе овладения обучаемыми иностранным языком в учебных условиях необходимо формировать понимание того, что владеть языком — значит уметь пользоваться им как средством социального взаимодействия в реальных ситуациях межкультурного общения. Вместе с этим необходимо развивать исходную кон-

цептуальную систему обучаемого и формировать (в определенных пределах, устанавливаемых для конкретных условий обучения иностранным языкам) у него иноязычную картину мира, а также понимание социально значимых, «культурологически» специфических характеристик лингвосоциума.

## **ВЛИЯНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ НА СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗАПАСА**

*Тамарина А. С., Василевич Н. И., Белорусский государственный университет*

Единицы словаря рассматриваются как «строительные блоки» языка, без которых сообщение едва ли может быть переведено.

Большинство изучающих иностранные языки хорошо осведомлено о том факте, что успешное освоение иностранного языка включает в себя изучение больших объемов слов. Студенты, возможно, и имеют соответствующее знание широкого ряда лексических единиц, и это означает, что они могут признать слова и их значения; однако, их производительное использование словарного запаса обычно ограничено.

Поскольку с такой проблемой сталкиваются повсеместно при изучении иностранного языка, этому нужно уделять большее внимание. Отсюда возникают вопросы, как научить студентов совершенствовать свой словарный запас, как достичь поставленной задачи и какими стратегиями нужно пользоваться, чтобы продвигать эффективное изучение словаря.

Когда студенты при изучении иностранного языка сталкиваются с неизвестным словом, одна из возможных стратегий посмотреть незнакомое слово в словаре. Мнения по поводу использования словарей на занятиях по иностранному языку всегда были спорным моментом.

Некоторые исследователи (*Knight, 1994; Schmitt, 2000*) поощряют, чтобы студенты сделали заключение о значении слова, пользуясь контекстуальными подсказками непреднамеренным изучением словаря через обширное чтение или слушание, не изучая короткие определения слов или переводы, найденные в словарях. Эти исследователи полагают, что частая консультация словарей мешает кратковременной памяти и препятствует процессам понимания. Несмотря на мнения этих исследователей, есть и доказательства того, что использование словарей увеличивает словарный запас обучающихся, а также максимизирует запоминание слов (*Neubach, Cohen, 1998*). Более того, недавние исследовательские результаты показали, что заглядывание в словарь вовсе не вредно, а как раз полезно для изучения иностранного языка, в смысле, что это облегчает не только приобретение словарного запаса, но и понимание текстов.